

1

00:03:27,333 --&gt; 00:03:29,666

Jó reggelt, Gus, én kis egyszárnyú csodám.

2

00:03:30,250 --&gt; 00:03:33,708

Szia, anya. Én vagyok az. Csak bejelentkeztem.

3

00:03:33,791 --&gt; 00:03:37,625

Megkaptam a képeslapodat,  
és most felrakom Gus tankjára.

4

00:03:37,708 --&gt; 00:03:40,541

Igen, nagyon szép.

Ő azonban dühös.

5

00:03:40,625 --&gt; 00:03:43,791

Folyamatosan kérdezi, hogy miért

Nem viszem el sehova, ahol szép.

6

00:03:43,875 --&gt; 00:03:45,166

Talán egy nap, igaz?

7

00:03:45,250 --&gt; 00:03:48,416

Szeretne kijutni oda,

de egy uszonnyal kicsit nehéz, nem?

8

00:03:48,500 --> 00:03:51,416

Mindegy, anya,

itt minden rendben van. Nem is olyan rossz.

9

00:03:51,500 --> 00:03:54,750

Még mindig felébredek minden reggel

Még mindig úgy érzem magam, mint akit elütött egy busz.

10

00:03:55,375 --> 00:03:56,583

És ha...

11

00:03:57,458 --> 00:04:00,583

Hé, haver, még mindig árulom

a régi kefék és seprűk, igaz?

12

00:04:01,250 --> 00:04:04,958

Pont a bejáratom előtt. Ez...

Nincs vele semmi gond. Egészségedre.

13

00:04:05,625 --> 00:04:07,166

Mindenesetre, sajnálom, hogy hiányoztál, anya.

14

00:04:07,250 --> 00:04:09,875

Holnap újra megpróbálom.

Viszlát, aligátorok.

15

00:04:13,125 --> 00:04:15,083

Ó, a pokolba is. Várjatok!

16

00:04:15,916 --> 00:04:17,083

Baromság.

17

00:04:30,166 --> 00:04:31,166

Egészségedre.

18

00:04:39,375 --> 00:04:40,583

Hmm.

19

00:04:42,291 --> 00:04:43,750

Megnéznéd ezt?

20

00:04:44,541 --> 00:04:45,708

Úgy tűnik, valaki összekeverte

21

00:04:45,791 --> 00:04:47,833

a gízai nagy piramis

egy szeméttelre.

22

00:04:48,208 --> 00:04:50,083

Nem mintha lenne benne semmi.

23

00:04:50,666 --> 00:04:52,375

Igen, igen, igen. Talán nem.

24

00:04:53,125 --> 00:04:55,125

De ott bent

25

00:04:56,416 --> 00:04:57,916

valami gonosz dolog.

26

00:04:58,750 --> 00:05:02,916

Nézd meg. Elvinnék

ezt a nagy fémhorgot, igaz?

27

00:05:03,000 --> 00:05:06,125

És a régi fúvókán felmennek, és...

28

00:05:06,208 --> 00:05:08,916

Az összes szerv kijönne.

Kivéve a szívet.

29

00:05:09,000 --> 00:05:10,166

Hogyhogy?

30

00:05:10,250 --> 00:05:12,041

Mert azt hitték.

szükséged volt a szívedre.

31

00:05:12,125 --> 00:05:13,916

hogy az Alvilágban ítélkezzenek felettük

32

00:05:14,000 --> 00:05:18,125

és csak a legméltóbbaknak engedték meg.

hogy áthaladjon a Nádmezőn.

33

00:05:18,208 --> 00:05:21,833

És neked is szar volt?

Visszautasítják a Nádas mezejéről?

34

00:05:21,916 --> 00:05:24,791

Ennek semmi értelme.

Mert nem vagyok halott, ugye?

35

00:05:24,875 --> 00:05:26,041

- Stevie.

- Én...

36

00:05:26,125 --> 00:05:30,000

- Ajánlom, hogy ne te legyél megint.

- Sajnálom, Donna. Igen, sajnálom. Megvan.

37

00:05:31,166 --> 00:05:32,250

Tessék.

38

00:05:32,833 --> 00:05:35,166

Nem tudom, hányszor

Ezt el kell mondanom.

39

00:05:35,250 --> 00:05:37,375

Nem te vagy az a rohadt idegenvezető, Stevie.

40

00:05:37,458 --> 00:05:40,708

Steven, valójában. Én... Steven.

41

00:05:40,791 --> 00:05:41,833

Nem, te rohadt haszontalan vagy.

42

00:05:41,916 --> 00:05:44,416

hacsak nem csinálsz

amiért fizetnek,

43

00:05:44,500 --> 00:05:47,500

ami az, hogy ezeket gyerekeknek adják el.

44

00:05:48,500 --> 00:05:49,500

Megvan.

45

00:05:55,041 --> 00:05:56,041

Helló.

46

00:05:56,208 --> 00:05:58,833

- Helló.

- Hogy megy a cukorkereskedelem?

47

00:05:58,916 --> 00:06:01,250

Nem tudom, mi ez a

Egyiptomhoz van köze.

48

00:06:01,333 --> 00:06:03,625

Nekik nem volt ilyen

akkoriban, ugye? Nem.

49

00:06:03,708 --> 00:06:06,500

Szerették a fügét és a datolyát, és...

50

00:06:06,583 --> 00:06:10,125

A következő túrám itt van, de csak ellenőrzöm,

Holnap 7:00-kor még áll a találkozó?

51

00:06:11,625 --> 00:06:15,375

- "Holnap 7:00-kor"?

- "A legjobb steak a városban"?

52

00:06:15,666 --> 00:06:18,166

- Ó, igen. Igen, persze. Igen, igen.

- Tényleg? Oké, rendben.

53

00:06:19,125 --> 00:06:20,625

Bocsánat. De...

54

00:06:21,500 --> 00:06:23,916

- Mi az?

- Randira hívsz?

55

00:06:27,208 --> 00:06:30,750

- Vicces vagy. Akkor majd találkozunk.



56

00:06:31,500 --> 00:06:35,166

Stevie, te kis gazember.

Nem is tudtam, hogy rászoktál.

57

00:06:35,625 --> 00:06:36,833

Én sem tudtam.

58

00:06:37,416 --> 00:06:39,000

Várjunk csak, steaket mondott?

59

00:06:39,083 --> 00:06:41,875

Mi az ördög az a rohadt vegán.

egy steak house-ban fogsz enni?

60

00:06:41,958 --> 00:06:44,291

Nem tudom, Donna. Saláta? Kenyér?

61

00:06:45,416 --> 00:06:49,208

Igen, értem, miért ment bele.

Igazi fogás vagy.

62

00:06:55,333 --> 00:06:58,250

- Hozd fel ide azokat a vízilovakat, jó?

- Igen, persze.

63

00:06:58,333 --> 00:07:02,416

Taweret. A víziló, Taweret istennő.

Ó, Donna, erről jut eszembe.

64

00:07:02,500 --> 00:07:05,041

Amikor ma reggel bejöttem,

Láttam a kinti transzparenszeket.

65

00:07:05,125 --> 00:07:07,208

És ez az, ami miatt

Megint elkésett a munkából, ugye?

66

00:07:07,291 --> 00:07:08,291

Nem. Sajnálom.

67

00:07:08,416 --> 00:07:10,083

- A busz korán jött...

- Harmadszor ezen a héten

68

00:07:10,250 --> 00:07:12,166

- úgy csoszogtál befelé, mint egy lusta disznó.

- Tudom, tudom.

69

00:07:12,250 --> 00:07:15,000

Ezért leszel

a héten a leltárban. Szép munka.

70

00:07:15,375 --> 00:07:16,916

Rendben. Igenis, kapitány.

71

00:07:17,416 --> 00:07:18,666

De nem. Azt akartam mondani, hogy

72

00:07:18,750 --> 00:07:21,333

a bannerek és a plakátok

az Enneád...

73

00:07:21,416 --> 00:07:22,791

- A micsodát?

- Az Ennead?

74

00:07:22,916 --> 00:07:25,208

Tudod, mint például,

az egyiptomi istenek szupercsoportja?

75

00:07:25,291 --> 00:07:28,541

- Itt van Hórusz, Ozirisz, Tefnut...

- Hagyja abba, kérem.

76

00:07:28,625 --> 00:07:32,458

Ha ez valami furcsa meghallgatás  
az idegenvezetőnek, a válasz még mindig nem.

77

00:07:32,541 --> 00:07:35,541

Nem. Amit próbálok...  
Ezt tényleg megrázó hallani.

78

00:07:35,625 --> 00:07:37,666

De amire próbálok rámutatni...

79

00:07:37,750 --> 00:07:41,250

Nem a marketinget akarom szidni,  
de történt egy nagy baklövés.

80

00:07:41,333 --> 00:07:44,250

mert itt hét isten van,  
az Enneádnak pedig kilenc.

81

00:07:44,333 --> 00:07:46,291

Kettőt kirúgtam közülük, mert elkéstek.

82

00:07:46,375 --> 00:07:51,166

Figyelj, ha nem hagyod abba a dumálást,  
Esküszöm, hogy egy szarkofágba duglak.

83

00:07:51,250 --> 00:07:54,083

Megmondhatod a fáraónak, hogy  
mi a baj velük, meg minden.

84

00:07:55,208 --> 00:07:56,833

- Folytasd.

- Rendben.

85

00:07:57,666 --> 00:08:00,166

- Menj. Most. Ó, hagyd csak.

- Igen. Sajnálom.

86

00:08:00,250 --> 00:08:03,000

Csak hagyja. Tűnj el. Menj el tőlem.

87

00:08:03,250 --> 00:08:04,750

Rendben, mindig jó beszélgetni.

88

00:08:11,875 --> 00:08:15,083

- Hé, hé, hé! Jó éjt, J.B.

- Jó éjt, Scotty.

89

00:08:15,375 --> 00:08:17,291

- Viszlát, haver.

- Scotty?

90

00:08:19,166 --> 00:08:21,791

Steven vagyok. V-vel.

91

00:08:21,875 --> 00:08:22,958

Huh.

92

00:08:24,833 --> 00:08:25,875

Holnap találkozunk.

93

00:08:27,625 --> 00:08:31,000

Őszintén szólva, ez olyan, mintha  
a testem fel akar állni

94

00:08:31,333 --> 00:08:35,166

és bolyongani, tudod, mintha  
meg kell tennie a 10.000 lépést.

95

00:08:36,000 --> 00:08:40,375

Tudod? És még csak nem is

Nem tudok róla, amíg fel nem ébredek valahol.

96

00:08:40,708 --> 00:08:43,916

Ezért próbálok ébren maradni.  
éjszaka. Mit gondolsz?

97

00:08:44,000 --> 00:08:46,041

Nem. Igazad van. Úgy értem, azt hiszem.

98

00:08:46,125 --> 00:08:48,625

vannak furcsább dolgok is.  
amit az emberek tesznek, de...

99

00:08:48,958 --> 00:08:52,083

Nem? Nos, azt hiszem.  
ez egy kicsit... Sajnálom.

100

00:08:53,541 --> 00:08:55,625

Extra praliné magának az embernek.

101

00:08:57,000 --> 00:08:59,333

Szóval, a lány, akiről meséltem neked,  
a munkahelyi.

102

00:08:59,416 --> 00:09:01,333

- Holnap randira megyünk.

- Elnézést.

103

00:09:01,416 --> 00:09:03,208

- Lefényképeznél minket vele?

- Persze, persze.

104

00:09:03,291 --> 00:09:04,750

- Köszönöm.

- Randira megyünk.

105

00:09:04,833 --> 00:09:07,333

Még csak meg sem kérdeztem.

Nem tudom, hogyan történt.

106

00:09:08,666 --> 00:09:10,083

Egy. Kettő. Három.

107

00:09:11,625 --> 00:09:13,375

- Itt is van. Egészségedre.

- Köszönöm.

108

00:09:13,583 --> 00:09:15,750

- Ne felejtse el a borralalót.

- Ó, igen.



109

00:09:17,541 --> 00:09:18,708

- Egészségedre.

- Köszönöm.

110

00:09:19,916 --> 00:09:23,958

Különben is, ha már úgyis

egy barátnő, valamikor,

111

00:09:25,791 --> 00:09:28,458

nyilvánvalóan nem lehet

bokaszorítót az ágyamra, ugye?

112

00:09:28,583 --> 00:09:31,500

Ez olyan, mint a definíció

egy vörös zászló, nem igaz?

113

00:09:32,458 --> 00:09:35,583

Tudod, mire gondolok, ugye?

Igen, tudod, mire gondolok.

114

00:09:36,250 --> 00:09:37,708

Valamit ki kell találnom.

115

00:09:40,375 --> 00:09:42,791

Jól van, jobb, ha tovább kocogok.

116

00:09:44,166 --> 00:09:45,416

Szép felzárkózás.

117

00:09:46,833 --> 00:09:50,166

Találkozunk a flip-flopon.

118

00:09:50,541 --> 00:09:52,791

- Rendben, később.

119

00:10:18,541 --> 00:10:21,291

*Hello! Üdvözöljük a* Ébren maradni című lapban.

120

00:10:22,041 --> 00:10:24,708

*Kezdjük azzal, hogy megpróbálunk megoldani egy rejtvényt.*

121

00:10:24,791 --> 00:10:27,666

*A rejtvények megoldása nagyszerű módja*

*hogy ébren tartsd az elmédet.*

122

00:10:27,750 --> 00:10:30,500

*Belefáradtál a rejtvényekbe? Próbálj ki egy könyvet.*

123

00:10:32,125 --> 00:10:34,583

<i>Az olvasás megtarthatja</i>

<i>az elméd éber és koncentrált.</i>

124

00:10:35,333 --> 00:10:37,750

<i>Képzeld el, hogy benne vagy a történetben, amit olvasol.</i>

125

00:10:37,833 --> 00:10:40,500

<i>Lesz egy izgalmas fejezet</i>

<i>melynek a részese szeretnél lenni?</i>

126

00:10:41,791 --> 00:10:45,500

<i>Ne feledd, szükséged lesz kb.</i>

<i>öt óra, hogy megtartsd természetes éned.</i>

127

00:10:47,041 --> 00:10:50,083

<i>Hello! És üdvözöllek</i>

Ébren maradni.

128

00:10:50,166 --> 00:10:52,458

<i>Kezdjük azzal, hogy megpróbálunk megoldani egy rejtvényt.</i>

129

00:10:53,000 --> 00:10:55,333

<i>A rejtvények megoldása nagyszerű módja</i>

<i>hogyan ébren tartsd az elmédet.</i>

130

00:10:55,416 --> 00:10:56,791

<i>Belefáradtál a rejtvényekbe?</i>

131

00:10:57,750 --> 00:10:59,041

<i>Kipróbáljon egy könyvet.</i>

132

00:10:59,166 --> 00:11:03,333

<i>Hello! Olvasás... Van egy fejezet</i>

<i>melynek a részese szeretnél lenni?</i>

133

00:11:16,666 --> 00:11:17,791

Ó, Istenem.

134

00:11:22,208 --> 00:11:23,291

Ah!

135

00:11:23,375 --> 00:11:26,375

Ó, ez furcsa volt.

Mi történt?

136

00:11:27,166 --> 00:11:29,125

Mi... Mi volt ez?

137

00:11:41,583 --> 00:11:43,958

- <i>Feküdj vissza aludni, féreg.</i>

- Halló?

138

00:11:46,583 --> 00:11:50,541

<Nem szabadna itt lenned.

- Aha. Teljesen egyetértek.

139

00:11:52,166 --> 00:11:55,541

- Hol vagytok?

<i>- Add át a testet Marcnak.</i>

140

00:11:56,208 --> 00:11:58,750

Bocsánat, mi? "A test"? Mi...

141

00:12:00,333 --> 00:12:04,208

- "Adjátok át a testet"? Milyen testet?

<i>-Ó, az idióta irányít.</i>

142

00:12:18,416 --> 00:12:19,500

Helló.

143

00:12:21,166 --> 00:12:22,250

Szia...

144

00:12:24,041 --> 00:12:25,041

Mit csinálsz?

145

00:12:25,333 --> 00:12:26,541

Ne, ne, ne, ne!

146

00:12:26,625 --> 00:12:28,750

*<i>Ne csak állj ott. Fuss!</i>*

147

00:12:28,833 --> 00:12:31,041

- Ne, ne, ne, ne! Nem! Kérem, ne!

148

00:12:45,250 --> 00:12:47,083

*<i>A falu felé tart.</i>*

149

00:13:44,375 --> 00:13:45,791

Micsoda gyönyörű nap.

150

00:13:46,250 --> 00:13:49,166

Olyan, mintha a mennyországban lennénk.

Csakhogya ez nem a mennyország, ugye?

151

00:13:50,875 --> 00:13:53,833

Ez egy sötétség. Néha  
a szívünkben rejtőzik.

152

00:13:53,916 --> 00:13:57,083

Azért vagyunk itt, hogy a Földet  
amennyire csak lehet, a Mennyországhoz hasonló.

153

00:13:58,583 --> 00:13:59,875

Ki szeretne először menni?

154

00:14:03,791 --> 00:14:07,500

Bátor ember vagy.  
Felajánlod a lelkedet ítéletre.

155

00:14:07,583 --> 00:14:11,291

Istennőnket akarjuk szolgálni  
még mielőtt felébredne.

156

00:14:17,375 --> 00:14:23,083

Ammit nevében ítélekem feletted  
az erejének csak töredékével.

157

00:14:30,833 --> 00:14:33,666

Ez egy jó ember arca.

158

00:14:33,791 --> 00:14:35,083

- Köszönöm.

159

00:14:47,458 --> 00:14:49,041

Ki szeretne legközelebb menni?

160

00:14:49,500 --> 00:14:52,750

Kérem, Harrow. Tudnom kell.

161

00:14:53,000 --> 00:14:55,041

Hívj Arthurnak. Jöjjön.

162

00:14:55,125 --> 00:14:59,041

Elfogadja a mérlegét,  
függetlenül az eredménytől?

163

00:14:59,125 --> 00:15:00,250

Igen.

164

00:15:08,958 --> 00:15:10,291

Sajnálom, de...



165

00:15:11,000 --> 00:15:13,916

Egész életemben jó voltam.

166

00:15:17,041 --> 00:15:18,291

Hiszek neked.

167

00:15:20,125 --> 00:15:24,750

De a mérleg mindent lát.

Talán valami olyasmi, ami még előttünk áll.

168

00:15:25,541 --> 00:15:29,791

Hát... Bárcsak élhetnél

hogy lássuk a világot, amit mi teremtünk.

169

00:15:30,125 --> 00:15:32,333

Ammit mégis döntött.

170

00:15:51,500 --> 00:15:55,958

Sajnálom, de... Volt egy...

probléma van a cserével.

171

00:15:56,041 --> 00:15:59,000

Csapdába estünk.

Valaki megölte két emberünket.

172

00:15:59,583 --> 00:16:00,833

Még mindig itt van?

173

00:16:01,583 --> 00:16:03,000

Úgy gondoljuk, igen.

174

00:16:07,916 --> 00:16:10,041

- Ó, a francba.

- Te...

175

00:16:12,208 --> 00:16:13,541

Ismerlek.

176

00:16:14,375 --> 00:16:16,333

Én? Szia...

177

00:16:17,833 --> 00:16:18,958

Zsoldos.

178

00:16:19,958 --> 00:16:22,125

"Zsoldos"? Nem, nem, nem. Nem vagyok zsoldos.

179

00:16:22,208 --> 00:16:24,458

Nem, én ajándékboltos vagyok.

180

00:16:25,250 --> 00:16:28,333

Egy ajándékboltban dolgozom.

A nevem Steven Grant.

181

00:16:28,625 --> 00:16:29,625

Uh...

182

00:16:30,208 --> 00:16:32,375

Próbálok hazajutni.

Vissza Londonba.

183

00:16:32,875 --> 00:16:36,583

London?

Nem tudom, miért mondom ezt így.

184

00:16:36,666 --> 00:16:39,791

- Nos, Steven Grant az ajándékboltból.

- Tényleg?

185

00:16:39,875 --> 00:16:44,083

- Visszaadod a szkarabeuszt?

- A... A mi? Ó, rendben.

186

00:16:44,625 --> 00:16:47,291

Igen, a... Ó, úgy érted...

187

00:16:47,375 --> 00:16:50,833

- *Nem adsz neki semmit.*

- Tessék.

188

00:16:55,791 --> 00:16:59,166

Erősen bátorítom önöket, hogy adják vissza.

189

00:16:59,750 --> 00:17:02,208

Én nem... Én...

190

00:17:05,666 --> 00:17:06,666

Megpróbálom...

191

00:17:07,041 --> 00:17:10,916

Gyerünk már. Ez olyan, mintha az ujjaim lefagytak.

192

00:17:11,583 --> 00:17:15,708

De itt van néhány... Nem is tudom,

Talán a nagy tengerszint feletti magasság vagy valami ilyesmi.

193

00:17:15,833 --> 00:17:16,833

Ah!

194

00:17:16,916 --> 00:17:19,208

Tessék, vedd el. Olyan furcsa. Sajnálom, de...

195

00:17:20,458 --> 00:17:23,041

- Nem fogom újra megkérdezni.

- Ezt nem szándékosan tettem.

196

00:17:23,708 --> 00:17:25,583

Nem tudom, mi történik.

197

00:17:27,125 --> 00:17:29,458

Tessék. Csak vedd el,

Vedd el, vedd el, vedd el.

198

00:17:29,583 --> 00:17:31,708

- Ó, Istenem! Most próbálom megállítani a lábaimat.

- Vigyétek!

199

00:17:31,791 --> 00:17:35,875

Nem tudok... Próbálok megakadályozni, hogy a lábaim  
mozgásban. Próbálok átadni neked.

200

00:17:35,958 --> 00:17:38,000

- Várj, várj, várj!

- Minden rendben.

201

00:17:38,083 --> 00:17:40,875

Próbálkozom, haver.

Esküszöm, hogy megpróbálok neked adni.

202

00:17:43,791 --> 00:17:44,916

Megvan!

203

00:17:48,208 --> 00:17:50,875

<i>Nem. Az idióta visszatért.</i>

204

00:17:51,250 --> 00:17:52,250

Ah...

205

00:17:52,666 --> 00:17:53,666

Oh...

206

00:17:55,500 --> 00:17:56,500

Bocsánat.

207

00:17:57,375 --> 00:17:58,375

Ó, Istenem.

208

00:18:01,833 --> 00:18:05,833

Én csak...

Megyek, rendben? Igen, persze.

209

00:18:06,541 --> 00:18:08,208

Ó, Istenem. Ó, Istenem.

210

00:18:09,416 --> 00:18:12,708

Látom, hogy dühös vagy. Tudom, hogy...

Felbosszantottalak. Sajnálom, igen?

211

00:18:12,791 --> 00:18:14,958

Kérem, én nem...

212

00:18:16,833 --> 00:18:17,916

Ó, Istenem.

213

00:18:18,041 --> 00:18:19,833

<i>Ne merészeld</i>

<i>Eldobja a szkarabeuszt.</i>

214

00:18:19,916 --> 00:18:21,375

Jól van, jól van, jól van!

215

00:18:25,625 --> 00:18:28,916

Ez az én furgonom! Ez az én furgonom!

216

00:18:40,541 --> 00:18:43,708

Mit csinállok? Mit csinállok?

Még a jogosítványom sincs meg.

217

00:18:44,000 --> 00:18:45,916

- Ó, Istenem.

218

00:18:46,000 --> 00:18:47,833

A francba, olyan sok van belőlük.

219

00:18:48,666 --> 00:18:50,958

Ez csak egy álom lehet.

Ez csak egy álom lehet.

220

00:18:57,166 --> 00:18:59,041

Meg fognak ölni.



Meg fognak ölni.

221

00:18:59,125 --> 00:19:02,291

Gyerünk, te átkozott

cupcake furgon! Mozgás!

222

00:19:22,208 --> 00:19:27,000

Gyerünk, gyerünk! Mozgás!

Köszönöm. Nagyon sajnálom. Köszönöm. Köszönöm.

223

00:19:28,250 --> 00:19:29,250

Elbűvölő.

224

00:19:47,250 --> 00:19:52,500

Várj, várj, várj! Sajnálom, sajnálom.

a süteményről. Ne, ne, ne, ne!

225

00:20:00,083 --> 00:20:03,791

<i>Ébresztő, Marc! Ha veszít</i>

<i>a szkarabeusz, mindkettőtöket megöllek.</i>

226

00:20:03,916 --> 00:20:05,666

Nem értem, mi történik!

227

00:20:05,791 --> 00:20:07,333

- <i>Truck, hülye!</i>

- Mi az?

228

00:20:07,416 --> 00:20:08,458

<i>Truck!</i>

229

00:20:23,458 --> 00:20:24,458

Nem!

230

00:20:26,541 --> 00:20:28,125

Ó, ne, ne, ne, ne!

231

00:20:37,833 --> 00:20:39,291

Huh? Ó, Istenem.

232

00:20:40,958 --> 00:20:42,375

Hátrafelé vezetek.

233

00:20:45,500 --> 00:20:48,791

- <i>Elhajította a fegyvert?</i>

- Nem tudom, mit csinálok.

234

00:20:48,916 --> 00:20:50,750

<i>Akkor hagyj minket békén, parazita!</i>

235

00:20:58,333 --> 00:21:01,250

- Ó, ugyan már, ugyan már.

236

00:21:12,958 --> 00:21:14,041

Ó, a francba!

237

00:21:29,625 --> 00:21:31,250

Ó, Istenem.

238

00:21:31,333 --> 00:21:33,666

Ó, Istenem.

239

00:21:46,083 --> 00:21:48,958

<i>Miről a neandervölgyiek álmodtak.</i>

<i>A paleoantropológusok...</i>

240

00:21:49,958 --> 00:21:52,208

Hogy vagy, Gus? Jól aludtál?

241

00:21:52,458 --> 00:21:53,458

Hmm?

242

00:21:55,125 --> 00:21:56,916

Vajon miről álmodnak a halak?

243

00:22:15,375 --> 00:22:17,625

Mi a... Hal.

244

00:22:19,208 --> 00:22:20,666

Hogy érted, hogy "visszanőtt"?

245

00:22:20,750 --> 00:22:23,708

Tegnap annak a halnak csak egy uszonya volt.

Így volt, amikor megvettem.

246

00:22:23,791 --> 00:22:25,875

- Ma mit látsz?

- Én kettőt látok...

247

00:22:25,958 --> 00:22:29,000

Két uszony! Igen, bocsánat.

De igen, most már két uszonya van.

248

00:22:29,083 --> 00:22:30,875

Szóval, ez normális, vagy...

249

00:22:30,958 --> 00:22:32,541

Nos, ha azt akarod, hogy  
cserélje ki, rajta.

250

00:22:32,625 --> 00:22:34,625

De, ahogy tegnap is mondtam,  
mindannyiuknak van...

251

00:22:34,708 --> 00:22:36,583

Hogy érti ezt?

Tegnap nem voltam itt.

252

00:22:36,666 --> 00:22:37,708

Igen, rendben.

253

00:22:37,791 --> 00:22:40,666

Nézd, ahogy mondtam, mindnek két uszonya van.

254

00:22:40,750 --> 00:22:42,625

Nem érdekel, mit mond a Némó-film.

255

00:22:42,708 --> 00:22:45,291

Keressen egy állatkereskedést, amelyik árul  
fogyatékkal élő halak, és menjen oda.

256

00:22:45,375 --> 00:22:48,208

- Erre nincs időm.

- Várj, ez... Ez az óra jól jár?

257

00:22:48,291 --> 00:22:49,916

Nem, ez lehetetlen,

Most ébredtem fel.

258

00:22:50,000 --> 00:22:53,750

Megőrültél? A hal téved,

az idő rossz. Nincs teljesen igazad.

259

00:22:54,291 --> 00:22:56,708

A francba, randim van.

Sajnálom, randim van.

260

00:23:04,541 --> 00:23:05,666

Rendben.

261

00:23:10,875 --> 00:23:12,125

Úgy nézel ki, mint egy bunkó.

262

00:23:16,916 --> 00:23:18,916

Még mindig várunk egyet?

263

00:23:20,041 --> 00:23:22,375

Igen. Nem néz ki túl jól, ugye?

264

00:23:37,500 --> 00:23:39,500

*<i>Punchy. Most hívsz?</i>*

265

00:23:40,208 --> 00:23:45,791

Mi az? Hogy érted ezt? Én vagyok a  
a steak étteremben. Itt a steak ideje.

266

00:23:46,666 --> 00:23:49,791

*<i>Igen, én magam ettem steaket, köszönöm.</i>*

*<i>Két nappal ezelőtt.</i>*

267

00:23:50,833 --> 00:23:53,416

Mi van? Azt hittem, péntekről beszéltünk. Ma.

268

00:23:54,125 --> 00:23:56,291

*<i>Jól van. Üdvözljük vasárnap.</i>*

269

00:23:57,208 --> 00:24:02,250

Ugyan már, nem. Azt hiszem, pénteken

még mindig csütörtök után jön, nem igaz?

270

00:24:02,416 --> 00:24:04,541

<i>Ez nem változtat a tényen</i>

<i>hogya ma vasárnap van,</i>

271

00:24:04,625 --> 00:24:06,416

<i>azt jelenti: "veszítsd el a számomat" </i>.

272

00:24:06,500 --> 00:24:08,416

<i>Cheers.</i>

273

00:24:08,750 --> 00:24:09,916

- De...

274

00:24:13,250 --> 00:24:15,750

Elnézést, milyen nap van ma?

275

00:24:16,791 --> 00:24:18,750

- Vasárnap, uram.

- Nem.

276

00:24:19,208 --> 00:24:20,208

Ez...



277

00:24:20,541 --> 00:24:21,541

Tényleg?

278

00:24:22,000 --> 00:24:24,666

A konyha hamarosan bezár.

279

00:24:27,291 --> 00:24:30,208

Rendben. Rendben. Tudod mit?

280

00:24:31,916 --> 00:24:33,250

Egy steak-et kérek.

281

00:24:34,083 --> 00:24:36,583

Persze. Milyen vágást szeretne?

282

00:24:38,333 --> 00:24:39,333

Értem.

283

00:24:39,458 --> 00:24:40,458

Hm...

284

00:24:41,000 --> 00:24:44,083

A legjobb részét a...

285

00:24:45,041 --> 00:24:47,166

A steak.

Ez az a rész, amit én akarok.

286

00:24:48,041 --> 00:24:51,708

A középén vágott filé.

És hogy tetszene ez neked?

287

00:24:52,791 --> 00:24:55,458

Jó, igen. Nagyon jó. Nagyon jó. Igen, nagyon jó.

288

00:24:57,208 --> 00:25:00,208

- Én... Majd én beírom, hogy jól csináltad.

- Rendben. Rendben. Rendben.

289

00:25:00,291 --> 00:25:03,083

Igen, igen, igen. Ez nagyon jól hangzik.

290

00:25:12,083 --> 00:25:15,125

Igen, tudod,

Azt hiszem, nagyon kedvelt engem.

291

00:25:15,208 --> 00:25:18,291

Szerette a virágokat. Igen, imádta.

292

00:25:18,750 --> 00:25:21,500

Igen, nos, én most...

hamarosan magához téríti, azt hiszem.

293

00:25:21,583 --> 00:25:25,041

Igen, szerintem tetszene neked.

Igen, remek humorérzéke van.

294

00:25:25,125 --> 00:25:29,958

Szóval... Na mindegy, majd többet mesélek róla.

holnap. Szeretlek. Viszlát, aligátorok.

295

00:26:08,916 --> 00:26:10,500

Kérsz belőle?

296

00:26:13,958 --> 00:26:15,083

Rendben.

297

00:26:16,125 --> 00:26:17,916

Kaphatsz egy kis szóróanyagot.

298

00:26:27,666 --> 00:26:30,083

Ha te vagy Gus,

Én vagyok Sába átkozott királynője.

299

00:26:46,875 --> 00:26:47,916

Ez meg mi?

300

00:27:23,416 --> 00:27:24,708

Miről van szó?

301

00:27:50,583 --> 00:27:52,916

- Itt is vagyunk.

302

00:27:53,083 --> 00:27:54,250

Rendben.

303

00:28:00,333 --> 00:28:01,333

Layla.

304

00:28:17,791 --> 00:28:19,166

Tényleg?

305

00:28:19,250 --> 00:28:20,708

<i>Oh, Istenem, te élsz.</i>

306

00:28:20,791 --> 00:28:23,250

- Igen, rendben.

<i>Ez minden?</i>

307

00:28:23,666 --> 00:28:26,000

<i>Szövegeket írtam</i>

<i>és hónapokig hívogatlak.</i>

308

00:28:26,083 --> 00:28:28,500

<i>Nem adhattál nekem</i>

<i>minden jel arra utal, hogy jól vagy?</i>

309

00:28:28,625 --> 00:28:30,666

<i>Azt hittem, hogy valami</i>

<i>meg történt veled.</i>

310

00:28:30,750 --> 00:28:32,958

<i>Hol vagy?</i>

<i>Hol voltál?</i>

311

00:28:33,041 --> 00:28:34,166

Uh...

312

00:28:34,791 --> 00:28:36,458

<Halló? Te...</i>

313

00:28:37,083 --> 00:28:39,625

Sajnálom, most találtam ezt a telefont a lakásomban,

314

00:28:39,708 --> 00:28:42,333

és én csak próbálom

hogy kiderítsük, kié az.

315

00:28:42,416 --> 00:28:44,291

<i>Mi ez az akcentus?</i>

- Mi az?

316

00:28:44,916 --> 00:28:46,250

<i>Mi történik most?</i>

317

00:28:46,333 --> 00:28:49,250

Bocsánat, de mit gondolsz, ki vagyok én?

318

00:28:49,333 --> 00:28:52,333

<i>Mit értesz az alatt, hogy "ki"?</i>

<i>Mi bajod van, Marc?</i>

319

00:28:54,083 --> 00:28:55,541

Minek nevezted az előbb?

320

00:28:57,083 --> 00:28:58,083

Ki az?

321

00:29:00,000 --> 00:29:02,125

Miért hívtál "Marc"-nak?

322

00:29:04,041 --> 00:29:05,458

- Halló?

323

00:29:07,916 --> 00:29:09,750

- Nem, nem, nem, nem. Gyerünk már.

324

00:29:13,041 --> 00:29:14,083

<i>Steven.</i>

325

00:29:17,541 --> 00:29:18,625

<i>Steven.</i>

326

00:29:21,916 --> 00:29:24,250

- Halló?

<i>-Steven.</i>

327

00:29:27,208 --> 00:29:30,250

<i>Azonnal le kell állnod.</i>

- Ki mondta ezt?

328

00:29:36,458 --> 00:29:39,500

<Bajba fogod magad keverni.

- Ó, nem, nem, nem, nem, haver.

329

00:29:39,583 --> 00:29:41,291

Valaki nevet.

330

00:29:52,708 --> 00:29:54,791

Ó, Istenem. Ó, Istenem.

331

00:30:02,375 --> 00:30:03,416

A pokolba is.

332

00:30:06,625 --> 00:30:07,625

Mi a...

333

00:30:20,791 --> 00:30:21,875

<i>Steven.</i>



334

00:30:23,458 --> 00:30:25,041

<i>Hagyd abba a keresést.</i>

335

00:30:30,875 --> 00:30:32,416

Ó, Istenem. Mi történik?

336

00:30:32,958 --> 00:30:33,958

Mi történik?

337

00:30:37,208 --> 00:30:38,583

Ó, Istenem!

338

00:31:09,750 --> 00:31:13,666

Nem, G. G, G, G. Menjünk.

Gyerünk, gyerünk. Földszint.

339

00:31:38,708 --> 00:31:40,041

Tartsa az ajtót.

340

00:31:40,125 --> 00:31:41,416

- Köszönöm.

341

00:31:51,750 --> 00:31:52,750

Szia.

342

00:31:53,291 --> 00:31:54,791

- Szia.

- Jól vagy?

343

00:31:55,416 --> 00:31:57,041

Jól van. Köszönöm.

344

00:31:57,250 --> 00:31:59,583

Most vesztettem el a kontaktlencsém.

345

00:32:00,666 --> 00:32:01,791

Remélem, megtalálod.

346

00:32:02,916 --> 00:32:05,333

Elektromos problémák

az épületben, ugye?

347

00:32:05,416 --> 00:32:06,916

Mindig ugyanaz, nem igaz?

348

00:32:07,708 --> 00:32:09,916

- Visszatértünk az ötödik emeletre?

- Igen, az ötödik.

349

00:32:10,000 --> 00:32:12,708

A barátom, Claire itt él.

Meglátogatom őt.

350

00:32:13,083 --> 00:32:14,833

Vár engem.

351

00:32:17,333 --> 00:32:18,500

Mi folyik itt?

352

00:32:50,208 --> 00:32:53,000

Ó, Istenem. Ő valódi.

353

00:33:02,333 --> 00:33:03,666

Hé, J.B., hogy vagy, haver?

354

00:33:03,750 --> 00:33:06,125

- Hogy vagy, Scotty? Jól, haver.

- Steven vagyok.

355

00:33:06,208 --> 00:33:09,000

- Már megint vidra videókat nézel?

- Imádnivalóak, haver.

356

00:33:09,083 --> 00:33:10,458

Nagyszerű, igen. Király. Figyelj, haver,

357

00:33:10,541 --> 00:33:13,750

Szeretném, ha figyelnél,

mert követnek.

358

00:33:13,833 --> 00:33:16,208

- Tényleg, haver?

- Igen, igen, igen. Megtennéd, hogy..,

359

00:33:16,291 --> 00:33:19,500

- hogy senkit se engedjünk be, ugye?

- Ez egy múzeum. Ez nehéz lesz.

360

00:33:19,583 --> 00:33:21,750

Nyilvánvalóan. Csak úgy értem,

mint bárki, aki gyanús.

361

00:33:21,833 --> 00:33:23,708

Bárki, aki akar

hogy jöjjön be, ingyen van.

362

00:33:23,791 --> 00:33:26,125

- Értem. Ez az ember...

- Le tudod vinni ezeket a földszintre?

363

00:33:26,208 --> 00:33:27,666

- Várj. Tudom.

- Mennem kell, anya az.

364

00:33:27,750 --> 00:33:29,833

- Értem. Csak egy pillanat.

- Vigyék le a földszintre.

365

00:33:29,916 --> 00:33:32,625

- Csak segíts nekem...

- Le tudná ezt vinni a földszintre, kérem?

366

00:33:32,958 --> 00:33:35,250

Ó, Istenem.

Az a férfi a buszon volt.

367

00:33:35,333 --> 00:33:37,500

Nem érdekel.

Vegyük ezeket a földszinten...

368

00:33:37,583 --> 00:33:40,875

Megtennéd...

Kérem, adjon egy percet!

369

00:33:40,958 --> 00:33:42,958

Tényleg? Köszönöm, Donna.

370

00:33:43,666 --> 00:33:45,833

Ma este még mindig a leltárban vagy.

371

00:34:00,708 --> 00:34:02,916

- Szóval tényleg itt dolgozol.

- Ó, Istenem.

372

00:34:03,000 --> 00:34:07,416

Feltételeztem, hogy Steven Grant egy álnév.

Képzelve el, mennyire meglepődtem, hogy itt találom.

373

00:34:07,500 --> 00:34:10,291

Elnézést, Ronnie. Ez az ember

itt követett engem.

374

00:34:10,375 --> 00:34:12,041

- Nem tudom...

- Dicsérd Ammit.

375

00:34:13,458 --> 00:34:17,250

- Köszönöm.

- Ronnie, te is benne vagy?

376

00:34:19,708 --> 00:34:22,625

Haver, nekem nincs

az átkozott bogarad. Esküszöm. I...

377

00:34:22,708 --> 00:34:27,333

Ó, nem. A szkarabeusz nem az enyém.

Ez az övé. Ismeri Ammit?

378

00:34:28,541 --> 00:34:30,958

Ismerem Ammit... Nem, személyesen nem.

379

00:34:32,000 --> 00:34:34,541

Egyiptomi istenség, igaz?

380

00:34:34,750 --> 00:34:36,250

A világ első mumusa.

381

00:34:36,333 --> 00:34:39,541

Ő csak

a gonosztevők mumusa.

382

00:34:39,625 --> 00:34:41,791

- Rendben.

- Megunta, hogy várnia kell

383

00:34:41,875 --> 00:34:44,375

a bűnösöknek, hogy elkövessék bűneiket  
mielőtt megbüntetnék őket.

384

00:34:44,541 --> 00:34:47,250

Várnál a kert gyomlálásával.

amíg a rózsák el nem pusztultak?

385

00:34:47,375 --> 00:34:48,750

Én nem tennék ilyet.

386

00:34:48,833 --> 00:34:52,458

Az Ammit felmérések igazságossága  
az egész életünket.

387

00:34:52,541 --> 00:34:54,500

- Megvan.

- Múlt, jelen, jövő.



388

00:34:54,583 --> 00:34:56,708

Tudja, hogy mit tettünk,  
és mit fogunk tenni.

389

00:34:56,791 --> 00:34:59,833

Nagyszerű. Oké, rendben. Nos, a könyvek  
Ezt a részt biztos kihagytam.

390

00:35:07,250 --> 00:35:08,375

Gondoljatok erre...

391

00:35:08,958 --> 00:35:11,791

Ha Ammit szabad lett volna, akkor

392

00:35:11,875 --> 00:35:14,375

megakadályozta Hitler  
és az általa okozott pusztítás.

393

00:35:15,041 --> 00:35:18,583

Néró, az örmény népiptás, Pol Pot.

394

00:35:18,666 --> 00:35:21,041

- Nem kedves emberek.

- De elárulták.

395

00:35:21,125 --> 00:35:24,750

- Tényleg?

- A tétlen istentársak által.

396

00:35:24,916 --> 00:35:27,291

- Még a saját Avatárja által is.

397

00:35:27,375 --> 00:35:30,125

"Avatárok." Kék emberek.

Imádom ezt a filmet.

398

00:35:30,208 --> 00:35:32,416

- Avatar alatt azt értem...

- Az animére gondolsz?

399

00:35:32,500 --> 00:35:35,958

- Steven. Hagyd abba!

- Meg fogsz ölni?

400

00:35:43,125 --> 00:35:44,791

Órjító, nem igaz?

401

00:35:45,875 --> 00:35:48,250

A hang a fejedben.

402

00:35:49,500 --> 00:35:53,250

Könyörtelen, örökké kielégítetlen.

403

00:35:53,625 --> 00:35:56,291

Nem számít, milyen keményen próbálsz megfelelni,

404

00:35:57,291 --> 00:36:00,208

felfal téged

amíg nem marad semmi

405

00:36:01,083 --> 00:36:02,583

hanem egy üres burok.

406

00:36:03,166 --> 00:36:05,250

És minél többet kérsz segítséget,

407

00:36:05,375 --> 00:36:08,666

annál inkább kezdesz hangzani

mint a farkast kiáltó fiú.

408

00:36:08,791 --> 00:36:11,291

Nem tudok segíteni.

409

00:36:12,041 --> 00:36:14,083

Próbálok segíteni neked.

410

00:36:15,833 --> 00:36:18,083

Láttam, hogy megölted azt a nőt az Alpokban.

411

00:36:18,708 --> 00:36:21,958

Csak azt mondtam neki, amit  
milliók fogják hamarosan megtudni.

412

00:36:23,291 --> 00:36:24,750

Akarod tudni az igazságot?

413

00:36:45,708 --> 00:36:47,333

Káosz van benned.

414

00:36:47,958 --> 00:36:49,041

Mi van?

415

00:36:56,208 --> 00:36:57,291

Engedd el.

416

00:37:34,833 --> 00:37:36,166

Ó, a pokolba is.

417

00:37:40,916 --> 00:37:43,333

Halló? Donna?

418

00:37:44,083 --> 00:37:45,083

J.B.?

419

00:37:45,958 --> 00:37:48,125

A múzeumban háziállatok tartása megengedett.

420

00:37:49,375 --> 00:37:51,125

Tessék, fiam.

421

00:37:53,083 --> 00:37:54,166

Halló?

422

00:37:56,000 --> 00:37:59,000

Hol vagy, te kis gazember?

423

00:38:05,958 --> 00:38:07,583

Mit csinálsz, Steven?

424

00:38:09,208 --> 00:38:10,333

Tessék, fiam.

425

00:38:12,875 --> 00:38:13,916

Halló?

426

00:38:19,041 --> 00:38:20,333

Ó, klasszikus.

427

00:38:21,666 --> 00:38:23,375

Hallak, hallasz engem?

428

00:38:26,125 --> 00:38:27,333

Ó.

429

00:38:29,708 --> 00:38:30,958

Igen, igen, igen.

430

00:38:54,125 --> 00:38:57,375

<i>Steven Grant az ajándékboltból.</i>

431

00:38:57,458 --> 00:39:01,250

<i>Adja ide a szkarabeuszt</i>

<i>és nem fogsz szétszakadni.</i>

432

00:39:30,125 --> 00:39:31,291

Te jó ég!

433

00:39:35,333 --> 00:39:36,541

Ó, Istenem!

434

00:39:39,333 --> 00:39:40,625

Ó, Istenem.

435

00:39:42,166 --> 00:39:43,333

<i>Steven...</i>

436

00:39:44,000 --> 00:39:46,041

<Steven, én meg tudok menteni minket.</i>

437

00:39:47,666 --> 00:39:50,083

<i>De nem kaphatlak meg</i>

<Ezúttal velem harcolsz.</i>

438

00:39:51,000 --> 00:39:53,291

<i>Az irányítást nekem kell adnod.</i>

<i>Megértetted?</i>

439

00:39:53,375 --> 00:39:55,958

Nem, mi... Minek az irányítása?

Miről beszélsz?

440

00:39:56,041 --> 00:39:59,416

Az a dolog mindjárt áttör

az ajtót. Kifutunk az időből.

441

00:39:59,500 --> 00:40:01,916

- Rendben, hé. Figyeljetez rám.

- A francba! Ne!

442

00:40:02,000 --> 00:40:03,083

- Hallgassa meg. Nézz rám.

- Nem!

443

00:40:03,166 --> 00:40:04,500

- Nézz rám.

- Te nem vagy igazi!

444

00:40:04,583 --> 00:40:07,041

- Ez a valóság. Igazi vagyok.

- Nem! Te nem vagy igazi.



445

00:40:07,125 --> 00:40:10,083

- Egyik sem valós.

- Igen. Steven. Át kell adnod az irányítást.

446

00:40:10,166 --> 00:40:11,583

Ez az egyetlen módja.

447

00:40:11,708 --> 00:40:14,791

- Ó, Istenem. Meg fogok halni.

- Te... Steven.

448

00:40:14,875 --> 00:40:17,458

- Meg fogok halni, meg fogok halni.

- Nézz rám.

449

00:40:18,208 --> 00:40:19,458

Nem fogsz meghalni.

450

00:40:21,500 --> 00:40:22,708

Hadd mentsem meg magunkat.